

◎パイロット農場の設置に関する日本国政府とフィリピン
共和国政府との間の協定

(略称) フィリピンとのパイロット農場設置協定

昭和四十四年六月十七日 マニラで署名
昭和四十四年六月十七日 効力発生
昭和四十四年七月四日 告示

(外務省告示第一三四号)

目次

前文	三六七
第一条 パイロット農場の設置及び協力対象	二六七
第二条 日本側専門家の派遣	三六八
第三条 設備、機械、車両その他の資材の供与	三六八
第四条 フィリピン技術者の研修	三六九
第五条 フィリピン政府の負担及び関税等の免除	三六九
第六条 日本側専門家及びフィリピン側職員の責任	三七〇
第七条 物品の貸付け及び譲渡並びにその収益の用途	三七〇
第八条 有効期間	三七一

末文	.....	三七一
附表 I	.....	三七二
附表 II	.....	三七二
附表 III	.....	三七四
附表 IV	.....	三七四
附表 V	.....	三七五

(訳文)

パイロット農場の設置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の協定

日本国政府及びフィリピン共和国政府は、両国間の経済及び技術協力を推進し、これにより両国間に存在する友好関係を一層強化することを真摯に希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 フィリピン共和国政府の米作センター計画に関連し、フィリピン共和国における米の増産に貢献することを目的として、それぞれ百ヘクタールの二パイロット農場（以下「農場」という。）をオリエンタル・ミンドロのナウハン地区及びレイテのサンミゲル・アランアラン地区に設置する。

2 両政府は、パイロット農場計画（以下「計画」という。）の実施に次のとおり協力する。

- (a) 農場内の道路、かんがい及び排水施設の建設
- (b) 農場における研究及び普及活動を通じての稲作栽培、貯蔵及び調製技術の改善
- (c) 計画に携わるフィリピン技術者のための日本国及び農場

フィリピンとのパイロット農場設置協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES FOR THE ESTABLISHMENT
OF PILOT FARMS

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines, earnestly desiring to advance economic and technical co-operation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations existing between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

1. There shall be established two Pilot Farms (hereinafter referred to as "the Farms") each of about 100 ha., one in Nauhan Area, Oriental Mindoro and the other in San Miguel-Alangalang Area, Leyte, which aim to contribute to increasing rice production in the Republic of the Philippines, in connection with the Rice Production Centres Project of the Government of the Republic of the Philippines.

2. The two Governments shall co-operate as follows in implementing the Pilot Farms Project (hereinafter referred to as "the Project"):

- (a) construction of roads, irrigation and drainage facilities in the Farms;
- (b) improvement of techniques of rice cultivation, storage and processing through research and extension works in the Farms;
- (c) technical training in Japan and in the Farms for the Philippine technicians

における技術訓練

第二条

日本側専門家の派遣

- 1 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Ⅰに掲げる必要な日本側専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置を執る。
- 2 日本側専門家は、附表Ⅱに掲げる特権、免除及び便宜を与えられる。
- 3 附表Ⅰに掲げる専門家のほかに、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続により、必要に応じて、専門家が派遣されることがある。

第三条

設備、機械、車両、その他資材の供与

- 1 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、計画に必要な附表Ⅲに掲げる設備、機械、車両、工具、予備部品及びその他の資材を自己の負担において供与するため必要な措置を執る。
- 2 前記の物品は、陸揚港において、*a. i. f* 建てでフィリピンの関係当局に引き渡された時に、フィリピン共和国政府の財産となる。
- 3 前記の物品は、附表Ⅰに掲げる日本側理事長と附表Ⅳに掲げるフィリピン側理事長との間で協議の上、計画を実施する目的のためにのみ使用される。

engaged in the Project.

ARTICLE II

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at its own expense the services of requisite Japanese experts mentioned in Annex I.
2. The Japanese experts shall be granted privileges, exemptions and benefits as listed in Annex II.
3. Besides the experts mentioned in Annex I, some experts may be dispatched, through normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme, as necessity arises.

ARTICLE III

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, tools, spare parts and other materials required for the Project as listed in Annex III.
2. The articles referred to above shall become the property of the Government of the Republic of the Philippines upon being delivered *c. i. f.* at the ports of disembarkation to the Philippine authorities concerned.
3. The articles referred to above shall be utilized exclusively for the purpose of implementation of the Project through consultation between the Japanese Project Leader mentioned in Annex I and the Philippine Project Director

第四条

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、計画に携わるフィリピン側技術者をコロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて日本国に受け入れ技術訓練するため必要な措置を執る。

第五条

1 フィリピン共和国政府は、自己の負担において、次のものを提供する。

(a) 附表Ⅳに掲げるフィリピン側技術者及び技術者以外の職員の役務

(b) 附表Ⅴに掲げる必要な土地及び建物並びにこれらの土地及び建物に必要な附帯施設

(c) 第三条に規定する設備、機械、車両、工具、予備部品及びその他すべての資材を過失により紛失又は損傷した場合の補充品又は代替品

2 フィリピン共和国政府は、次のものを負担する。

(a) 道路、かんがい及び排水施設の建設に必要な経費。ただし、附表Ⅲに掲げる設備、機械、車両、工具、予備部品及びその他の資材に必要なものを除く。

mentioned in Annex IV.

ARTICLE IV

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to receive in Japan for technical training Philippine technicians engaged in the Project through normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

ARTICLE V

1. The Government of the Republic of the Philippines shall undertake to provide at its own expense:

(a) the services of the Philippine technicians and other personnel as listed in Annex IV;

(b) requisite land and buildings as listed in Annex V as well as incidental facilities required therefor;

(c) supply or replacement of such equipment, machinery, vehicles, tools, spare parts and any other materials referred to in Article III as may be lost or damaged as a result of negligence.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall undertake to meet:

(a) the expenses necessary for the construction of roads, irrigation and drainage facilities except for such equipment, machinery, vehicles, tools, spare parts and other materials, as listed in Annex III;

(b) 附表Ⅲに掲げる物品のフィリピン共和国内における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費

(c) 計画の実施に必要な運営費

3 フィリピン共和国政府は、第三条に規定する物品について、フィリピン共和国において課されることがある関税その他のすべての課徴金を免除する。

第六条

1 日本側及びフィリピン側専門家は、計画に関する技術上の事項について責任を負い、フィリピンの関係当局は、計画に関する事務上及び運営上の事項について責任を負う。

2 日本側専門家及びフィリピンの関係当局は、計画の実施に関して密接に協力する。

第七条

1 第三条に規定する物品の一部は、適正な料金で農場内の農民に貸し付けることができ、かつ、設備、機械、車両、工具及び予備部品以外の物品の一部は、適正な価格で農場内の農民に譲渡することができる。

(b) the expenses necessary for the transportation within the Republic of the Philippines of the articles referred to in Annex III as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(c) the running expenses necessary for the implementation of the Project.

3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt such customs duties and any other charges, if any, as may be imposed in the Republic of the Philippines in respect of the articles referred to in Article III.

ARTICLE VI

1. The Japanese and the Philippine experts shall be responsible for technical matters pertaining to the Project, while the Philippine authorities concerned shall be responsible for the administrative and managing matters pertaining to the Project.

2. There shall be close co-operation between the Japanese experts and the Philippine authorities concerned in connection with the implementation of the Project.

ARTICLE VII

1. A part of the articles referred to in Article III may be rented at reasonable rates to the farmers in the Farms and a part of such articles other than equipment, machinery, vehicles, tools and spare parts may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the Farms.

日本側専門家の責任

物品の貸付及び譲渡の受益用途

2 前記の貸付け又は譲渡から生ずる収益は、フィリピン共和国政府の特別基金となり、現行の規則に従つて、計画の実施のためにのみ使用される。

第八条

有効期間

1 この協定は、署名の日に効力を生じ、五年間効力を有する。

2 この協定は、相互の合意により、さらに特定の期間延長することができる。

3 フィリピンの関係当局は、この協定終了後の農場の運営の責任を引き継ぐために、この協定終了前に必要な措置を執る。

千九百六十九年六月十七日にマニラで、英語により本書一通を作成した。

末文

日本国政府のために

安川 壮

フィリピン共和国政府のために

フェルナンド・ロペス

2. The proceeds from such rentals or transfer shall constitute a special fund under the Government of the Republic of the Philippines, which shall be used exclusively for the implementation of the Project, subject to existing rules and regulations.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.

2. This Agreement may be extended by mutual agreement for a further specified period.

3. The Philippine authorities concerned shall take necessary measures before the expiry of this Agreement to take over the responsibilities of the further operation of the Farms after the expiry of this Agreement.

Done in duplicate in English at Manila on this seventeenth day of June 1969.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN

(Signed) Takeshi Yasukawa

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

(Signed) Fernando Lopez

附表Ⅰ 各パイロット農場における日本側技術専門家の表

- | | | |
|-----|---------|----------------|
| (1) | 理事長 | 一名 |
| (2) | かんがい技術者 | 一名(二年間) |
| (3) | 農業技術者 | 一名 |
| (4) | 普及員 | 二名(うち一名は三年目から) |

附表Ⅱ ニパイロット農場における各日本側技術専門家に与えられる特権及び便宜

- | | | |
|-----|------|----------------------------------|
| (1) | 住宅手当 | 一箇月二百四十ペン |
| (2) | 医療便宜 | 専門家及びその家族に対する政府病院における無料の医療及び歯科診療 |

List of the Japanese Technical Experts for each Pilot Farm

Experts	Number
(1) Project Leader	1
(2) Irrigation Engineer	1 (two years)
(3) Agronomist	1
(4) Extension Worker	2 (one of those from the 3rd year)

ANNEX II

Privileges and Facilities accorded to each Japanese Technical Expert for the two Pilot Farms

- | | |
|------------------------|--|
| (1) Housing allowance | : ¥ 240.00 a month |
| (2) Medical facilities | : Free medical and dental facilities at government hospitals for expert and members of expert's family |

(3)	勤務地外への公用出張手当	一日十六ペソ以内
(4)	国内公用出張旅費(農場への通費を含む。)	実費支給
(5)	所得税	免除
(6)	関税	手荷物、身回品及び家財(指導用機材、自動車又はオートバイ一台、冷蔵庫又は家庭用冷凍機一台、ラジオ若しくはラジオ付電気蓄音機一台、テープレコーダー一台、蓄音機各一台、テレビジョン一台、小型電気器具、洗濯機及び脱水機一台、冷房機三台を含む。)
(7)	事務所施設	適当な事務所及び事務員の提供

フィリピンとのパイロット農場設置協定

(3)	Subsistence allowance : for travel on duty away from head- quarters	Not exceeding P 16.00 a day
(4)	Cost of internal travel on official business including travel from resi- dence to the project site	Actual internal travel costs on official business will be provided.
(5)	Income tax	Exempted from income tax
(6)	Customs duty	Exemption from customs duty on luggage, personal and household effects, including professional equip- ment and apparatus; one motorcar or motorcycle; one refrigerator or one home freezer; one radio or radio- gramophone or radio and gramophone separately, a tape- recorder, one television set, one electric range, minor electrical appliances, one washing-machine and/or centrifuge; maximum of three air-conditioners
(7)	Office accommoda- tion	Adequate office accommodations and

clerical assistance will be provided.

ANNEX III

Equipment, Machinery, Vehicles, Tools, Spare Parts and Other Materials

- (1) 建設用設備資材及び予備部品
- (2) 農業機械、器具及びそれらの予備部品
- (3) 農薬及び肥料
- (4) 修理作業用機械工具
- (5) 検査用工具及び器具
- (6) 車両
- (7) その他必要な資機材

附表Ⅲ 設備、機械、車両、工具、予備部品及びその他の資材

附表Ⅳ 各パイロット農場に必要な最小限のフィリピン側職員の表

(1) 理事長

一名

- (1) Construction equipment and spare parts
- (2) Agricultural machinery and implements and their spare parts
- (3) Pesticides and fertilizers
- (4) Machine tools for repair work
- (5) Tools and implements for testing work
- (6) Vehicles
- (7) Other necessary minor equipment and materials

ANNEX IV

List of minimal Philippine Personnel for each Pilot Farm

Personnel	Number
(1) Project Director	1

(2)	かんがい技術者	一名
(3)	農業技術者	一名
(4)	普及員	一名
(5)	試験用農地のための労務者	複数名
(6)	事務員及び雇用人	一名
	事務員兼タイピスト	一名
	倉庫管理人	一名
	自動車運転手兼修理技術者	一名
	重機械及びトラック運転手	二名
	小使兼給仕	一名
	警備員	二名
附表 V 各パイロット農場に用意されるべき土地及び建物		
(1)	試験用農地	一〇二ヘクタール
(2)	機械及び設備用倉庫	五百平方メートル

フィリピンとのパイロット農場設置協定

(2)	Irrigation Engineer	1
(3)	Agronomist	1
(4)	Extension Worker	1
(5)	Labourers for testing farm	
(6)	Clerical and service employees	
	clerk-typist	1
	storekeeper	1
	driver-mechanic	1
	heavy equipment and truck operators	2
	janitor-messenger	1
	watchmen	2

ANNEX V

Land and Buildings to be provided for each Pilot Farm

(1)	Farm land for the testing work	
	1.0 - 2.0 ha.	
(2)	Shed for machinery and equipment	
	500 m ²	

(3)	農業資材用倉庫	百平方メートル	(3)	Store-house for farming materials	100 m ²
(4)	精米所	二百平方メートル	(4)	Milling house	200 m ²
(5)	乾燥場	三百平方メートル	(5)	Drying house	300 m ²
(6)	事務所	百六十平方メートル	(6)	Management office	160 m ²

(参考)

この協定は、フィリピンに新たにパイロット農場を設置し、それに対して、日本国政府が専門家及び設備、資材等を供与することによつて協力することを取りきめたものである。